

Полукозвенная речь и семантическое согласование: взгляд со стороны балкарского языка¹

Касенов Данияр Ерланович

НУА по формальным моделям в лингвистике, НИУ ВШЭ

Полукозвенная речь (semi-indirect speech; Aikhenvald 2008) – феномен ‘смещения’ козвенной и прямой речи, появление каких-то характеристик прямой речи в козвенной. Известные примеры – индексикальный сдвиг (1a) и сдвиг согласования (1b). Индексикальный сдвиг – смена референции дейктических выражений с параметров речевого акта всего предложения на параметры вложенного речевого акта. Сдвиг согласования – появление согласовательной морфологии первого лица, когда субъект кореферентен говорящему вложенного речевого акта, при этом не обладая грамматическим признаком первого лица.

(1) Два типа полукозвенной речи

a. Индексикальный сдвиг

Hesen_i va [kε ez dewletia]

Хесен.ОВЛ сказал СОМР я богат

‘Хесен_i сказал что он_i богат.’ (Anand and Nevins 2004:21)

b. Сдвиг согласования

Raman_i [taan_i Sudha-væ virũmb-ir-ee-n-nũ] so-nn-aan

Раман SELF Судха-АСС любить-PRS-1SG-COMP говорить-PST-3MSG

‘Раман_i сказал, что он_i любит Судху.’ (Sundaesan 2020:7)

В балкарском языке² есть оба феномена (2a-2b). Что интересно, они не могут сочетаться вместе (2c). Мы предполагаем, что их несочетание ставит под сомнение попытку сведения этих феноменов к одному механизму (что предлагается в работе Sundaesan 2020).

(2) Полукозвенная речь в балкарском языке

a. Индексикальный сдвиг

Kerim_i [men_i xicĩn ařa-van-ma] de-gen-di

Керим я хычин есть-PF-1SG сказать-PF-3SG

‘Керим_i сказал, что он_i съел хычин.’

b. Сдвиг согласования

Kerim [kesi aurup tur-a-ma] de-gen-di

Керим SELF больной AUX-PF-1SG говорить-PF-3SG

‘Керим_i сказал, что он_i заболел.’

c. Несочетаемость сдвига согласования и индексикального сдвига в одной клаузе

Kerim [kesi men_i anat-mi süj-e-me] de-gen-di

Керим SELF I.GEN мама-POSS.1SG любить-IPFV-1SG сказать-PF-3SG

‘Керим сказал, что он_i любит мою_j маму.’

*‘Керим сказал, что он_i любит его_j маму.’

¹Исследование поддержано грантом РФФИ №20-512-26004

²Данные получены во время полевой работы в селе Верхняя Балкария в августе 2021 г.

Обратим же внимание на следующую параллель. Балкарский язык допускает сдвиг согласования как грамматический феномен и при этом допускает согласование по первому лицу с ‘импостерами’ (Podobryaev 2014), именными группами третьего лица, кореферентными говорящему (3a). При этом в русском языке, скажем, подобное попросту неграмматично (3b).

(3) Параллель с согласованием с ‘импостерами’

a. *teli qart zanvil-di-m*
 глупый старый ошибиться-PST-1SG
 ‘Старый дурак (=говорящий) опять ошибся!’

b. *Ваш покорный слуга гуляю по парку / ^{OK}Ваш покорный слуга гуляет по парку

Основываясь на этой параллели, можно предположить, что эти два явления связаны, учитывая их описательную схожесть: оба можно очертить как несовпадение морфологических ф-признаков субъекта и глагола, с ним согласующимся. Эти явления также можно отнести к более широкому классу феноменов семантического согласования (4a-4b) – случаев семантически мотивированного несовпадения ф-признаков субъекта и согласующегося с ним глагола.

(4) Семантическое согласование в русском и английском

a. Врач назначила мне ибупрофен

b. The committee are satisfied

Так же можно описать и сдвиг согласования, и согласование с ‘импостерами’: морфология первого лица на глагола мотивирована тем, что дистантный рефлексив *kesi* (2b-2c) и ИГ *teli qart* ‘старый дурак’ (3a) отсылают к говорящему, не будучи местоимениями первого лица. Мы предлагаем, что ‘семантический’ признак первого лица вносит пресуппозицию, что его обладатель – говорящий *локального* речевого акта.

Этим решением мы сводим сдвиг согласования и согласование с ‘импостером’ к одной, поскольку в независимой клаузе локальный речевой акт – само высказывание, а в косвенной речи – речевой акт, который ей передаётся. Заметим, что такое решение предсказывает, что сдвиг согласования может быть только с самым локальным вложенным речевым актом в случае множественного вложения. Это предсказание подтверждается данными (5).

(5) *Alim de-gen-di [Kerim ajt-xan-di [kesi xicin-ni aša-van-ta dep]]*
 Alim say-PF-3SG Kerim say-PF-3SG SELF khychin-ACC eat-PF-1SG COMP
 ‘Алим_i сказал, что Керим_j сказал, что он_{i/j} съел хычын.’

Таким образом, мы свели феномен сдвига согласования к семантическому согласованию под условием, что ‘семантическое’ первое лицо обозначает самого локального говорящего. Доступность такого ‘семантического’ первого лица в грамматической системе, вероятно, вопрос межъязыковой вариации, обусловленная разной степенью косвенности речи. В докладе мы формализуем интуицию, представленную выше, и подробнее обсудим связь между двумя типами полукосвенной речи.

Список литературы

- Aikhenvald, A. Y. (2008). Semi-direct speech: Manambu and beyond. *Language sciences*, 30(4):383–422.
- Anand, P. and Nevins, A. (2004). Shifty operators in changing contexts. In *Semantics and Linguistic Theory*, volume 14, pages 20–37.
- Podobryaev, A. (2014). *Persons, imposters, and monsters*. PhD thesis, Massachusetts Institute of Technology.
- Sundaresan, S. (2020). A new theory of indexical shift. *Manuscript, University of Leipzig*.